

УРОК 7

Структура языка

Сопряженная конструкция

В русском языке существительные склоняются по падежам. Это позволяет формально объединять несколько слов в одно сочетание, например, при помощи родительного падежа: *дом отца, дом молитвы, дом союза писателей* и т.п. Подобная генетивная конструкция может выражать разные смыслы (принадлежность, признак, местоположение и т.д.), однако формальным показателем связи в таких словосочетаниях всегда является родительный падеж определяющего слова. В словосочетании <дом отца> первое слово является определяемым и его падежное окончание зависит от остального контекста. Второе слово является определяющим и в обязательном порядке ставится в родительном падеже (мы не можем сказать **дом отец* или **дом отцом*).

В древнееврейском языке наблюдается иная ситуация. В генетивной конструкции типа *дом отца* формально изменяется не второе (определяющее), а первое (определяемое) слово:

‘дом’ = *байт* בַּיִת

‘отец’ = *ав* אָב

‘дом отца’ = *бэт ав* בֵּית-אָב

Такая конструкция в древнееврейском языке называется *сопряжённой конструкцией*. Определяемое слово в этой конструкции находится в *сопряжённом состоянии* (status constructus). В изолированном употреблении слово находится в *абсолютном состоянии* (status absolutus). Подробнее о формальном изменении слов в сопряженной конструкции см. в грамматическом разделе этого урока.

Лексическая сочетаемость

Благодаря вышеупомянутым сопряженным конструкциям в библейском языке образуется множество производных и образных понятий.

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל *бнэ йисраэль* = букв. <сыны Израиля> ‘еврейский народ’

בְּנֵי-אָדָם *бнэ адám* = букв. <сыны человека (Адама)> ‘род человеческий; люди’

Грамматика

Слова, находящиеся в сопряженном состоянии (*status constructus*), изменяются следующим образом.

1. Они могут вообще не изменяться, а просто объединяться маккефом с последующим словом:

אִישׁ ‘человек’

אִישׁ-אֱלֹהִים ‘человек Божий’

2. В этих словах может меняться огласовка (краткий вместо долгого):

בֵּן ‘сын’

בֶּן-מֶלֶךְ ‘сын царя’

3. У существительных женского рода, оканчивающихся на הַ, это окончание изменяется на ת:

תּוֹרָה ‘Закон’

תּוֹרַת-יְהוָה ‘Закон Господень’

4. Во множественном числе у слов меняется окончание:

בָּנִים ‘сыновья’

בְּנֵי-מֶלֶךְ ‘царские сыновья’

7.0. Новые слова и формы

שם	очень	מאד	послушал голоса
כוכב	вот	הנה	(кого-л.) = послушался, подчинился
אחד	услышал	שמע	שמע בקול-
אחת			שמע בקול-

7.1. Упражнение на чтение и перевод

- (1) לא נביא אני ולא בן-נביא :
- (2) ראה המלך איש זקן מאד בהיכל ולא ידע כי נביא-אלהים הוא :
- (3) הנה דבר-יהוה אל-שמואל בלילה :
- (4) הלך הנביא אל-היכל-המלך :
- (5) קרא מלך-מצרים אל-משה, כי הנה חשך בארץ-מצרים, ולבני-ישראל היה אור :
- (6) לא שמע העם אל-דברי-הנביאים אשר דברו בשם-יהוה :
- (7) ובגן-המלך היו מכל עצי-פרי :
- (8) היו אנשי-העיר רעים מאד בעיני-אלהים ובעיני-אדם :
- (9) מכל עמי-הארץ באו אל-שלמה מלך-ישראל, כי היה חכם מאד בעיני-כל-העמים :
- (10) ישב שמואל על-האדמה בראש-בני-הנביאים :
- (11) יצאו בני-ישראל מארץ-מצרים עם גדול מאד בדבר-יהוה אשר דבר אל-משה :
- (12) קרא המלך לכל-חכמי-הארץ :
- (13) עיני-יהוה אל-הטובים ולא אל-הרעים :
- (14) ראו חכמי-מצרים כי יד-יהוה בארץ :
- (15) קראו בני-הנביאים בקול גדול, יהוה קדוש-ישראל הוא אחד ואלהי-כל-הארץ :
- (16) לא שמעו בני-ישראל בקול-יהוה, ובעיני-משה היה הדבר רע מאד :
- (17) ואשה אחת מנשי-בני-הנביאים קראה אל-שמואל :

(18) הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּעַפְרָה־הָאֲדָמָה וּכְכֹכַב־הַשָּׁמַיִם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיַעֲקֹב׃

(19) הַקּוֹל קוֹל־יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי־עֵשָׂו, כִּי לֹא הָיוּ יְדֵי־יַעֲקֹב כַּיְדֵי עֵשָׂו

(20) דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־זַקְנֵי־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־הַיִּשְׂרָאֵלִים׃

(21) הִנֵּה בָּא יוֹם־יְהוָה, יוֹם אֲשֶׁר הוּא חֹשֶׁךְ וְלֹא אֹרֶךְ׃

(22) יֵצֵא אֶחָד מִגְּדוֹלֵי־הָעָם וּבְקוֹל־גְּדוֹל קָרָא אֶל־אֲנָשֵׁי־הָעִיר, הִנֵּה הָעִיר בְּיַד־הַמֶּלֶךְ׃